

# **Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 17, Revisión de los pasos de la traducción**

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 17, Revisión de los pasos de la traducción.

En esta charla, cubriremos una revisión del proceso de traducción, los pasos de la traducción y lo que se hace cuando se realiza la traducción.

Anteriormente, solo revisamos los problemas de traducción y las mejores prácticas de transición. Ahora, repasaremos el proceso y simplemente repetiremos y volveremos a enfatizar algunas de las cosas que abordamos en las lecciones anteriores para que luego puedan refrescarnos y prepararnos para los temas que se abordarán después de esta. Bien, entonces, cuando se traduce, todo el proceso comienza con la comprensión del texto original, es decir, el texto bíblico, y todos sus matices culturales, todo su significado semántico, el lenguaje que se utiliza y las implicaciones pragmáticas.

Para poder realizar traducciones de calidad, es necesario interpretar adecuadamente los textos bíblicos. Si no se realiza una interpretación de calidad, no se obtendrá una traducción de calidad. No será exacta, no será fiel al texto original.

Y no podemos traducir lo que no entendemos. Así que la tarea es, bueno, simplemente ir al griego. ¿Qué dice el griego? Bueno, esa es en parte la respuesta.

O simplemente leeremos los comentarios y te dirán lo que significa. El problema con el que me encontré cuando estaba traduciendo el libro de Génesis fue que el comentarista no habló de algunas de las cosas con las que estaba luchando, como por ejemplo, ¿cómo traducir esta frase en particular en orden? Bueno, ¿cuál es el problema? Bueno, el problema es que hay un problema gramatical que me impide poder hacer eso. Bueno, los comentaristas no hablan de eso.

De acuerdo. Por eso nos alegra saber que las organizaciones de traducción de la Biblia han desarrollado guías de estudio y otros materiales de traducción diseñados específicamente para orientar a los traductores sobre estas lagunas en la comunicación, sobre estas diferentes dificultades de traducción y, luego, sugerencias sobre cómo trabajar con el texto. Por lo tanto, es necesario tener tanto comentarios, un conocimiento del griego como del hebreo, y las ayudas de traducción para poder interpretar y comunicar el texto de manera eficaz.

Pero no se puede traducir lo que no se entiende. Por lo tanto, el mayor desafío para entender la Biblia es entender lo que se quiso decir pero no se dijo. Es entender lo que el autor supuso que su audiencia entendería, pero no tuvo que decirlo, debido a este principio de comunicación críptico del que hablamos.

En resumen, nuestro objetivo es comprender estas brechas en la comunicación. El problema es que no podemos comprenderlas si no las vemos. Si no nos damos cuenta de que existen, las pasaremos por alto y no nos daremos cuenta de que no transmiten el mensaje.

Una vez, un colega me preguntó cómo podía ver algo que no estaba allí. Es una muy buena pregunta. ¿Cómo se descubre que el autor en realidad quiso decir algo diferente de lo que está escrito en la página? Por ejemplo, si mi esposa, mis hijos y yo estamos sentados a la mesa y dicen que no hay sal en la mesa, eso es una afirmación de un hecho. Muchas gracias.

Vaya, papá, eres muy perspicaz. ¿Qué quiero decir con eso? Alguien tiene que levantarse y traer la sal. O, cariño, ¿puedes ir tú o alguno de mis hijos a buscar la sal?

O si le digo a mi esposa, justo antes de ir a trabajar por la mañana, cariño, se nos acabó la leche. Y ella dice, pasaré por la tienda de camino a casa. ¿Qué le dije? ¿Podrías comprar un poco de leche en la tienda? No dijo leche.

Ella dijo que pasaría por la tienda de camino a casa. Pero esa comunicación estaba conectada y va mucho más allá de lo que dijimos y de lo que queríamos decir. Y esto es lo que tratamos de hacer: ¿cómo llegamos a la información detrás del texto que no es explícita? ¿Cómo llegamos a esos espacios vacíos? Lo siento, eso debería ser cinco W y una H. Lo corregiré en mi diapositiva.

Cinco preguntas W y una H. Empezamos por hacer preguntas sobre el texto. Así que, miramos el texto y empezamos a preguntarnos: ¿Entiendo este texto? Y entonces, ¿qué preguntamos? Nos preguntamos, bueno, ¿quién? ¿Quién hizo esta acción? ¿Quiénes son? Recuerden, nos encontramos con ese problema en Génesis 14:10. Cayeron en los pozos de alquitrán y escaparon de las colinas. ¿Quiénes eran en ese pasaje en particular? ¿Cómo se hace referencia a la persona o las personas en el pasaje a lo largo del mismo? Una de las cosas que descubrimos en ciertos idiomas de África es que la persona que es el personaje principal es referida como él o ella.

Es el pronombre, no el nombre de la persona, y no es que sea un hombre o una mujer o una dama. Y a eso le llamamos el centro de atención. Hablando de videografía, sería aquella en la que la cámara está siempre encendida.

Y era el centro deíctico de la comunicación. Y entonces, Jesús es ese centro deíctico. Y a veces dice que fue a la sinagoga, se sentó y comenzó a predicar.

Y él dijo, y simplemente dice él, él en todo momento. Y se supone, tal vez, que el griego es como estos idiomas africanos, que se da por sentado que la persona más importante es la persona más importante. Por lo tanto, no es necesario mencionarlo explícitamente.

Ahora bien, en este contexto africano, estudiamos historias locales, tanto relatos personales como cuentos populares. Y, en particular, en los cuentos populares descubrimos que en este cuento había un perro, un gato y un ratón. El ratón es el personaje menos importante que se menciona; en las tres cuartas partes de la historia, se lo menciona.

Y cada vez que el ratón hacía algo o se mencionaba algo, decía que el ratón hizo esto, que el ratón hizo esto otro, que no hizo esto otro. Mencioné al personaje menos importante. Vale.

Muy bien. Entonces, si estás traduciendo y dices, bueno, mencionamos que Jesús hizo esto y Jesús hizo aquello, ¿qué estamos haciendo en este otro idioma africano? Estamos degradando a Jesús a un personaje menor. Por lo tanto, algo que hay que tener en cuenta es cómo se menciona a estos participantes en el texto bíblico y cómo deberían mencionarse en el texto en el idioma oficial. De acuerdo.

¿Qué pasó? ¿De qué está hablando el autor? ¿Qué quiso decir con eso? Entonces, me pregunté, ¿de qué está hablando el autor? ¿Y qué quiso decir con eso? En cada versículo que leo en las epístolas de Pablo, Pablo es denso. Quiero decir, su escritura es muy densa y muy pesada. Hasta el punto de que en 1 Pedro, el apóstol Pedro dijo, ya saben, los escritos de Pablo pueden ser difíciles de entender.

Si fue difícil para Pedro, que es hablante nativo de griego, ¿qué tal para nosotros? Bien. Bien. Entonces, ¿qué quiso decir el autor con eso? Ahora bien, ¿dónde está sucediendo esto? ¿Y cuándo sucedió? Entonces, hacemos estas preguntas para ver si tenemos al menos alguna orientación general sobre el contexto donde sucedió. ¿Dónde estaban? ¿Qué hora del día era? Todas esas cuestiones pueden ayudarnos a entender lo que está sucediendo en el texto.

Nuevamente, necesitamos algún marco de referencia, algún tipo de visión general o algún tipo de imagen mental de lo que está sucediendo para que podamos entender lo que estamos leyendo. Y si es difícil para nosotros, será difícil para la gente que lea nuestras traducciones. Por lo tanto, tenemos que hacernos estas preguntas incluso antes de traducir.

Necesitamos tener estas preguntas en mente para poder entender el texto antes de pasarlo a otro idioma. ¿Por qué el autor dijo esto o aquello? ¿Por qué la persona hizo

esto o aquello? ¿Y cómo sucedió? Bien. Empecemos por hacernos ese tipo de preguntas.

Vamos a tener ejemplos, así que todo esto se irá uniendo a medida que veamos ejemplos, pero estoy tratando de adelantarnos para que comencemos a pensar en el texto de una manera que vaya más allá de lo que supondríamos para que luego podamos comenzar a ver más de lo que suponemos que sabemos en la superficie. Bien. Entonces, no podemos responder ese tipo de preguntas.

Es probable que se haya omitido algo. Haces estas preguntas y dices: "No lo sé. No está claro".

Entonces nos damos cuenta de que tenemos un problema. Y si tenemos un problema, eso indica que hay una brecha en la comunicación. De acuerdo.

Por lo tanto, nuevamente, necesitamos profundizar más en lugar de simplemente suponer que el texto simplemente dice eso. Es obvio lo que dice el texto. Y luego comienzas a hacerte estas preguntas y te das cuenta de que no es tan obvio como pensaba.

De acuerdo. Esta información implícita, estas lagunas, son probablemente la dificultad más común en la traducción bilingüe. ¿Y por qué? Porque la traducción es comunicación, y la comunicación es críptica.

Bien. ¿Qué hacemos después de eso? Identificamos qué tipo de brecha es. ¿Es una figura retórica, un modismo, una metáfora, una comparación o alguna de estas otras? ¿Es una dificultad lingüística debido a la forma en que tienen que decirlo en un idioma? ¿Se ajusta a la forma en que lo dicen en otro idioma? Por ejemplo, menos de lo que lo diríamos en inglés.

No entendemos cómo se expresa el hebreo o el griego. Por lo tanto, estas dificultades lingüísticas podrían ser uno de los problemas que se plantean en este caso. Tenemos que entender las suposiciones culturales que el lector pensó que su escritor entendería o que el hablante del texto entendería si hay un diálogo en curso. ¿Qué supuso el hablante del texto que la gente entendía? ¿Recuerdas la historia de Jesús y la parábola de la viña, y el dueño de la viña no estaba allí?

Él se lo dio, se lo alquiló a granjeros, quienes luego lo cultivaron, y luego enviaba a su gente para que fuera y obtuviera el producto de eso y obtuviera dinero de ese enfrentamiento. Y golpearon a algunos, y mataron a otros, se los llevaron desnudos, y lo escondieron, y luego dice, oh hijo, mi hijo, y luego al enviar a su hijo, dijeron, si matamos al hijo, entonces no nos haremos cargo de la granja, ¿verdad? Al final de ese pasaje, dice que los fariseos y los otros líderes sabían que Jesús los estaba señalando con el dedo, y se enojaron por eso. ¿Cómo diablos sabían eso? Jesús

quería señalarlos con el dedo, y ellos sabían que el dedo los estaba señalando a ellos, y ¿adivinen qué más? Todos los demás en la multitud también lo sabían.

Él los estaba llamando a la acción. ¿Cómo es posible que se haya producido esa comunicación? Se produjo debido a la forma en que se comunican en esa cultura, en un estilo que es único para ellos, y nosotros, desde fuera, podemos decir: "No lo entiendo". ¿De dónde sacaron esa idea? Bien, las suposiciones culturales y los usos del lenguaje, y todo ese conocimiento compartido del que hablamos, la historia, las creencias, la cosmovisión, las prácticas religiosas, las expectativas situacionales, todo eso está envuelto en el tipo de asunto que estamos tratando, y entonces, ¿qué hacemos después de eso? Luego investigamos el pasaje y usamos todos los recursos, incluidos los comentarios, otros diccionarios bíblicos, ayuda para la traducción y todo lo que podamos. Lo usamos para entender el pasaje y, a veces, usaremos varias versiones diferentes, así que si lees la versión preliminar, obtendrás una sola interpretación.

Si lees la NTV, obtendrás otra interpretación. Si lees la ASV, obtendrás otra interpretación, y a veces las interpretaciones no son totalmente diferentes, pero hacen que ciertas cosas sean más explícitas o más claras, y entonces piensas, oh vaya, ¿es eso lo que realmente significa? Entonces lo buscas en el comentario, y obtienes algo de apoyo, sí, esto es lo que significa ese mensaje, así que buscar cosas en nuestros recursos es por donde empezamos, incluyendo la historia bíblica y una serie de otras cosas, así que una de las cosas son las palabras, y qué significa la palabra en este contexto particular, y hemos tratado ese tema en algunas de nuestras canciones de preguntas y respuestas, y recuerda, una palabra no tiene, una palabra no tiene significado. Hay una asociación con esta palabra en el idioma en el contexto particular dado.

El significado de las palabras siempre depende del contexto. ¿Qué evoca entonces ese contexto? ¿Cuál es el significado que surge de esa oración en particular y en ese contexto social en particular? Ambos son muy importantes. Bien, en segundo lugar, la gramática.

¿Qué nos dice esta estructura de oración? ¿Cuáles son las colocaciones? Las colocaciones son palabras que aparecen juntas o que están en la misma ubicación que otras palabras. Tenemos esos ejemplos en una lección anterior. Si dices que le dio un anillo a su novia, sabemos que es una propuesta de matrimonio. Le dio un anillo a su prometida; ya saben que ya se han comprometido, así que la palabra prometida en lugar de novia nos da dos significados diferentes para las situaciones. Bien, todo eso está en la gramática de las palabras.

Antecedentes históricos: ¿qué saben ellos sobre su pasado que nosotros no sabemos? No se está expresando ni haciendo explícita la información cultural. ¿Qué me puede decir el escenario? ¿Cuál es el contexto general al intentar alejarse del

texto, y como si estuvieras en un helicóptero mirando hacia abajo, y tratas de decirte a ti mismo qué está pasando aquí, y cómo lo que veo que está sucediendo puede ayudarme a entender partes del texto que pueden no estar claras? Ya sabes, hicimos eso cuando analizamos ese pasaje de Génesis 14, donde dijimos que el punto central de los reyes luchaban contra reyes, y como los reyes luchaban contra reyes, o los ejércitos luchaban contra ejércitos, y dijimos que en el escenario, es obvio que se trata de un grupo de ejércitos que luchan juntos, y eso nos ayuda a determinar el significado de uno de los pronombres en el versículo 10.

Entonces, ¿qué nos dice ese escenario? Bien, y recuerden, estamos traduciendo el escenario. No estamos traduciendo palabras, no estamos traduciendo oraciones, no estamos traduciendo solo párrafos, estamos traduciendo la escena completa y tratando de ayudar al lector a tener una imagen mental de lo que está sucediendo en el texto bíblico. Ahora bien, no siempre es fácil si simplemente hacemos una traducción directa de modo que tengamos todas las palabras reflejadas en el lenguaje artístico, así como el lenguaje como palabras.

Bien, lo que me gustaría hacer ahora es repasar algunos ejemplos y volveremos a repasarlos. El pasaje es Génesis 14, y leeremos primero del 1 al 12, y luego volveré y abordaremos algunos puntos principales. Bien.

Y aconteció en los días de Amrafel, rey de Sinar, Arioc, rey de Elasar, Quedorlaomer, rey de Elam, Tidal, rey de Goim, que hicieron guerra contra Bera, rey de Sodoma, y contra Birsa, rey de Gomorra, y Sinab, rey de Adama, Sember, rey de Zeboim, y el rey de Bela (es decir, Zohar).

Todos estos aliados vinieron como aliados al valle de Sidim (es decir, el Mar Salado). Durante 12 años, habían servido a Quedorlaomer, pero en el año trece se rebelaron. En el año catorce, Quedorlaomer y los reyes que estaban con él vinieron y derrotaron a los refaítas en Astarot Karnaim, a los zuzitas en Ham, a los emitas en Save-quiriataim y a los horeos en el monte de Seir, hasta El-Parán, que está junto al desierto. Después dieron la vuelta y llegaron a En-mispat (que es Cades), y conquistaron todo el país de los amalecitas, y también a los amorreos que habitaban en Hazezon-Tamar.

"Entonces salieron los reyes de Sodoma, de Gomorra, de Adma, de Zeboim y de Bela (es decir, Zohar), y se pusieron en orden de batalla contra ellos en el valle de Sidim: contra Quedorlaomer, rey de Elam, contra Tidal, rey de Goim, contra Amrafel, rey de Sinar, y contra Arioc, rey de Elasar; cuatro reyes contra cinco. El valle de Sidim estaba lleno de tapices, y los reyes de Saran y de Gomorra huyeron y cayeron en ellos; pero los que quedaron huyeron a la región montañosa. Entonces tomaron todos los bienes de Sodoma y de Gomorra, y todos sus víveres, y se fueron.

Y tomaron también a Lot, sobrino de Abraham, y sus bienes, y se fueron, porque él estaba habitando en Sodoma.

Bien, ese es todo el pasaje. Queremos volver atrás y abordar algunos otros desafíos y dificultades de traducción porque hay algunas lagunas en la comunicación que tal vez hayamos pasado por alto.

Si traducimos esto, probablemente podríamos traducirlo palabra por palabra hasta el final y parecería claro. Pero hay más cosas que podrían no estar claras, aunque no lo creo. Volvamos a analizarlas.

Primero, queremos volver a los primeros siete versículos y hablar sobre el texto. Mientras hablo sobre él, pueden tomar notas. Y sucedió que en estos días, en los días de Amrafel, rey de Sinar, etc., hicieron guerra contra Bera, rey de Sodoma, etc.

Todos estos aliados, todos estos cubanos, aliados del Valle de Sidim, es decir, del Mar Salado. Bien, se están preparando para pelear. Eso suena exactamente como los versículos 8 y 9, ¿no es así? Sí, casi palabra por palabra.

Entonces, ¿lucharon dos veces? Tuve una discusión en clase el semestre pasado y uno de los estudiantes dijo que parecía que habían peleado dos veces. ¿Qué está pasando? Entonces esa es nuestra primera pregunta: ¿cuántas veces pelearon? ¿Pelearon una o dos veces? Para responder a esa pregunta, necesitamos entender la estructura literaria hebrea. La estructura literaria hebrea a menudo da una declaración general y luego vuelve y completa los detalles.

En realidad, en el siguiente versículo comienzan a dar detalles. ¿Cómo qué? Como en el principio, Dios creó los cielos y la tierra. ¿Y qué dice después? Y la tierra era así antes de que Dios hiciera esto.

De modo que esa introducción nos dice que se trata de un nuevo episodio. Lo encontramos en todas partes. En Génesis, Jacob vivía con su tío Labán y se casó con las dos hijas de Labán.

Y entonces sintió que Dios lo guiaba a partir. Y Jacob se fue con su esposa y sus hijos. Y puso a sus esposas en los camellos, y sus sirvientes juntaron el ganado, y puso a sus hijos en los camellos.

Después de tener todo listo, salieron de noche mientras Labán estaba ausente. ¿Cuántas veces salieron? Una vez. Ese versículo inicial conduce a este nuevo pequeño episodio.

Recuerdo que en el capítulo uno de Rut dice: “Noemí oyó que el Señor había favorecido a su pueblo al darles alimento en Belén. Entonces, ella se fue a casa. Y luego reunió a sus nueras y les dijo: “Me voy a casa”.

Espera, el versículo ya dice que ella se fue, ¿verdad? Leíste la NVI. Curiosamente, la NVI dice que ella está preparada para volver a casa. ¿Por qué? Porque eso es lo que conduce a la historia. No está destinado a ser cronológico.

Se supone que es literal. En segundo lugar, ¿los versículos tres y cuatro siguen cronológicamente? La respuesta es no, no es así. Esa es otra pista de que los versículos uno, dos y tres son este preámbulo, esta introducción a lo que se nos va a decir ahora.

Hay dos cosas que debemos saber. Una es que los hebreos hacen esto. Y la otra es cómo lo hacen. Lo hacen al contarnos la historia de fondo después de esta introducción.

Y lo sabemos porque no es cronológico, porque no se puede leer el versículo tres, y luego el cuatro, y luego el cinco. Entonces, hay una pausa entre el tres y el cuatro, ¿cierto? Lo retomamos en el versículo cuatro.

Durante doce años habían servido a Cedrón Bar, pero en el año trece se rebelaron. ¿Qué significa rebelarse aquí? De nuevo, es una palabra. Y sería mejor traducir esa palabra, rebelarse, a otro idioma.

Existe una palabra para rebelde. Sí. ¿En qué consistía su rebelión? ¿En qué consistía? Bueno, para ello es necesario conocer el mundo oriental antiguo.

Y hay reyes que se apoderan de otras naciones y no viven allí. No se apoderan de esos países como lo hizo Babilonia cuando llegaron y destruyeron a Israel, y tomaron el poder, y deportaron a la gente, y todo eso. En este caso, incluso David hizo esto, e Israel sufrió lo mismo por parte de Babilonia antes de que Babilonia llegara y los exterminara, pero tienen reyes vasallos que luego pagan tributo al rey que está allí.

Y creo que los reyes enviaban a alguien para cobrarles dinero cada año, como impuestos, ¿de acuerdo? Estoy aquí para cobrar el dinero que nos deben. Tenemos eso donde, en el Antiguo Testamento, se negaron a darle a un cierto líder el tributo ese año, ¿de acuerdo? Entonces, se trata de pagar un tributo y negarse a pagar ese tributo. Eso es lo que significa rebelarse porque dice que dieron el tributo durante 12 años, el año 13 se negaron, y eso luego provocó, versículo 5, que en el año 14, los reyes en sus ejércitos comenzaron a moverse, ¿de acuerdo? Entonces, nos lleva a entender el contexto del antiguo Oriente, la cultura de los reyes vasallos y todo el asunto de pagar tributo. Entender una palabra es suficiente para que un rey se vaya.

Ahora nos estamos haciendo una idea. De nuevo, estamos a mil pies de altura en nuestro helicóptero y estamos viendo cómo sucede todo esto, ¿no? Y hacemos el escenario y nos hacemos estas preguntas clave, preguntas que quizás no hayas respondido en el comentario. ¿Puedes obtener las respuestas? Sí, pero tenemos que trabajar.

Bien, en el año 14, llegaron y derrotaron a Rafael, etc., etc., etc. Una de nuestras preguntas era: ¿dónde sucedió esto? ¿De dónde vinieron? ¿Y dónde vivían estas personas en particular? Entonces, si piensas en Israel, es este país largo y angosto que limita al este con el río Jordán. Así que es la Transjordania de donde vinieron estas personas, estos cuatro reyes.

Y llegaron, cruzaron y comenzaron a atacar a otras tribus cananeas que estaban en la zona sur de lo que hoy es Israel. Y sabemos dónde vivía esta gente. Podemos encontrar comentarios que nos dicen dónde vivían los refaítas, dónde vivían los zuzitas, etc.

Podemos encontrarlo en mapas y decir que aproximadamente aquí vivían. Así que podemos hacernos una idea: llegaron estos reyes y atacaron a grupos más pequeños de personas. No sabemos cuán grandes eran estos grupos.

Puede que no fueran muy numerosos, pero, de algún modo, estos cuatro reyes tenían suficientes soldados no solo para tomar el poder, sino también para llevarse bienes y personas. Así que, todavía tenían un gran número de soldados, lo suficientemente numerosos como para hacer esto.

Así que, nos estamos haciendo una idea de toda esta situación. Entonces, al hacer estas preguntas, ¿nos motivaron a buscar las respuestas? Y, créanlo o no, si no saben la respuesta, busquen primero. Lo digo en serio, ¿de acuerdo? Si no pueden encontrar el versículo bíblico, búsquenlo en Google.

¿Dónde está el versículo bíblico que dice que ustedes son la sal de la tierra? Si lo buscan en Google ahora mismo, lo encontrarán en aproximadamente un segundo o medio. Por lo tanto, la información está disponible, pero necesitamos obtenerla para poder entender lo que está sucediendo. Eso luego alimenta la forma en que vamos a comunicar todo este contexto a las personas a las que estamos castigando. Entonces, retomando el versículo 8, el rey de Sodoma, el rey de Gomorra, etcétera, etcétera, etcétera, contra el versículo 9, contra cuatro reyes, contra cinco.

Y luego ya hemos hablado del versículo 10. Y el valle de Sidim estaba lleno de pozos de brea, y el rey de Sodoma y Gomorra huyó. Y ellos, es decir, los soldados de Sodoma y Gomorra, algunos de ellos cayeron en estos pozos, y algunos de ellos escaparon a las colinas, ¿de acuerdo? Y vimos que versiones como la NVI dicen que algunos hombres cayeron.

La NTV y la ESV dicen que algunos cayeron. Por lo tanto, da una idea de que no estamos hablando de los reyes, sino de la cantidad de hombres que pertenecían a esos ejércitos. Y eso queda más claro con solo las palabras algunos o algunos hombres.

Versículo 11, entonces ellos, ¿quiénes son? Entonces tomaron los bienes. Entonces, si lees el versículo 10, las últimas palabras mencionadas son los que sobrevivieron, robaron los bienes. No.

¿Quiénes son los que aparecen en el versículo 11? Nuevamente, el flujo de información y el seguimiento de los participantes. Son esos dos reyes, perdón, los cuatro reyes que ganaron la batalla y sus ejércitos, tomaron bienes de Sodoma y Gomorra y todo su suministro de alimentos, y luego se fueron. Y también se llevaron mucho, incluso nada.

He aquí una pregunta: ¿Cuántos de los ejércitos del rey de esos cinco? ¿Cuántos de ellos huyeron? Probablemente, no lo sé, y el texto no lo dice, pero probablemente los cinco. Porque este grupo luchó contra este grupo, este grupo ganó, y todo el grupo huyó.

De acuerdo. Si los cinco huyeron, ¿por qué se menciona a Sodoma, a Gomorra y no a los otros tres? Enfoque literario. No importa lo que pase con los otros tres reyes.

Lo que importa es Sodoma y Gomorra. ¿Por qué? Y eso es implacable. Así que el enfoque literario se centra y se enfoca en estos tipos de aquí, Sodoma y Gomorra. Huyeron y, en el proceso de huida de los hombres, dejaron sus ciudades vulnerables.

Y entonces, los ejércitos de esos cuatro vinieron y tomaron todos los bienes, vinieron y tomaron a toda la gente, e incluso eso, tomaron mucho. Y todo eso en 12 versículos. Eso es mucho.

Está bien. Vamos a alarmarnos. Lo siento.

Permítanme decir, ¿esto ayuda? ¿Vemos mejor lo que está sucediendo aquí ahora? ¿Vemos que cuando dicen que Sodoma y Gomorra huyeron, probablemente más que Sodoma y Gomorra huyeron, pero era necesario para comunicar la historia que estaban tratando de retratar, que era la relación entre Abraham y Lot, y él viviendo en Sodoma, y Sodoma siendo saqueada? Ese enfoque es un enfoque literario, no un enfoque de la realidad. Nuevamente, eliges hablar sobre lo que quieres hablar, pero no tienes que hablar sobre todo. De acuerdo.

Llegamos a ese punto al hacernos estas preguntas; una vez que nos damos cuenta de que hay un problema, nos damos cuenta de qué tipo de problema es, lo que nos

impulsa a buscar las respuestas. Y buscamos las respuestas en una variedad de lugares diferentes. De acuerdo.

Vayamos al Nuevo Testamento, y tenemos algunos pasajes del Nuevo Testamento para analizar. En esta próxima parte, vamos a hablar de Marcos 9. Así que vayamos y leamos sección por sección. Marcos 9:9 al 13.

Esto sigue al episodio de la transfiguración de Jesús en la montaña, donde Pedro, Santiago y Juan están con él. Y él se transfigura, y es un fragmento resplandeciente, y habla con Moisés y Elías. Luego, lo retomamos en el versículo 9. Mientras bajaban de la montaña, dio órdenes de que no contaran a nadie lo que habían visto hasta que el Hijo del Hombre resucitara de entre los muertos.

Ellos se aferraron a esta frase y discutían entre sí sobre lo que significaba resucitar de entre los muertos. Luego le preguntaron por qué los escribas dicen que Elías debe venir primero. Él les respondió: Elías viene primero y restaurará todas las cosas. Pero ¿cómo está escrito del Hijo del hombre que padecerá mucho y será tratado con desprecio? Pero yo os digo que Elías ya vino y le hicieron todo lo que quisieron, tal como estaba escrito de él.

Muy bien. Queremos llamar la atención. Hay muchas preguntas que podemos hacer, pero centrémonos en quién es este Elías. ¿De quién está hablando Jesús? ¿Y cómo lo sabemos? Así, si leemos Marcos 1, Marcos 1 nos habla de una voz que clama en el desierto.

Esta es una profecía de Isaías: "Abran paso al Señor". Y esa referencia a Elías es la voz en el desierto y se refiere a Juan el Bautista.

Así que, si leemos otro relato del Evangelio, obtenemos un cuadro completo. Pero hay más. Tenían las profecías de Elías, perdón, tenían las de Isaías durante 700 años antes de Jesús.

Y muchas de las profecías mesiánicas de Isaías son de donde obtenemos la mayor parte de la información sobre el Mesías. Y al observar a Isaías, todos esperaban que viniera el Mesías. Y el último profeta que habló, Malaquías, vivió unos 400 años antes de Jesús.

Y hubo 400 años de silencio. 400 años, sin profetas, sin ángeles, sin mensajes de Dios, nada. Y decían: ¿cuándo vendrá este Mesías? Así que todo el mundo estaba entusiasmado y preparado.

Por lo tanto, esta es una alusión al Antiguo Testamento. Por lo tanto, necesitamos entender el Antiguo Testamento para poder entender este pasaje. Y necesitamos entender quién era Elías para poder entender este pasaje.

Nuevamente, este es el tipo de información que no podemos incluir en el texto, pero incluyámosla en algún lugar para explicar lo que Jesús estaba diciendo. Bien. Esto nos ayuda a entender de quién se está hablando, porque no es inmediatamente obvio.

Jesús habla en sentido figurado, diciendo que Elías y Juan el Bautista son la misma persona. Está bien. Muy bien.

Volvamos a otro pasaje, el siguiente pasaje, Marcos 9:14 al 19. Volvieron a donde estaban los discípulos, los tres discípulos, y Jesús volvió a donde estaban los otros nueve discípulos, que no eran desconocidos. Y vieron una gran multitud alrededor de ellos y a algunos escribas que discutían con ellos.

Al verlo, la multitud se llenó de admiración y corrió a saludarlo. Jesús les preguntó: ¿Qué discutís con ellos? Uno de la multitud le respondió: Maestro, os he traído a mi hijo, que está poseído por un espíritu que lo deja mudo. Cuando lo ve, se arroja al suelo, y el niño muerde la boca, rechina los dientes y se pone rígido.

Yo les dije a tus discípulos que lo echaran fuera, pero no pudieron hacerlo. Y Jesús les respondió y dijo: ¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo tendré que soportaros? Traédmelo. Está bien.

Así que, vamos a seguir a los participantes a lo largo de la primera parte de este pasaje. Cuando regresaron, nuevamente, si leemos los versículos del 9 al 13, obtenemos la idea de que Jesús estaba con Pedro, Santiago y Juan. Los discípulos se refieren a los otros discípulos.

Y entonces, una cosa es lo que podríamos necesitar decir en nuestra traducción, otra porque los discípulos vinieron a los discípulos. Eso podría ser una falta de conexión para algunas personas. Ellos vieron, ¿quién vio? Los cuatro hombres, Jesús y los tres.

La multitud los rodeaba. ¿Quiénes eran ellos? Probablemente los nueve discípulos. Porque, de nuevo, se estaban acercando a la multitud. Estaban viendo que esto estaba sucediendo.

Nuevamente, vemos las cosas desde los ojos de Jesús porque Él es el centro de atención. Finalmente, cuando toda la multitud lo vio, se asombró y comenzó a correr hacia él para saludarlo. Por lo tanto, todavía no son parte de esta discusión porque la están observando y se están acercando a ella.

Entonces, en el versículo 16, les preguntó: ¿Qué están discutiendo con ellos? He aquí una pregunta. Nuevamente, siempre que tenemos pronombres como ustedes y ellos y esto y aquello, siempre los rodeamos con un círculo, los subrayamos en rojo, ponemos estrellas alrededor de ellos y decimos: peligro, peligro, peligro, hay

problemas aquí. ¿Quiénes son ustedes y quiénes son ellos? He escuchado sermones que decían cosas diferentes.

He leído comentarios que tienen diferentes puntos de vista. Un sermón que escuché decía que Jesús estaba hablando con sus discípulos y les preguntaba: ¿Qué están discutiendo con ellos? ¿Por qué están discutiendo con esta gente? No deberían estar discutiendo con esta gente. ¿Qué están haciendo? Supongo que es posible.

Pero como he vivido en África durante casi 30 años, en una cultura en la que el honor es muy, muy importante, incluso entre una persona de alto estatus y una de bajo, nunca le dirías nada a alguien. Una vez lo hice en una situación en nuestro pueblo. Mi esposa había hecho algo y le pregunté por qué lo había hecho. Bueno, fue delante de otras mujeres.

Y mi esposa me dijo después que no debería haberme llamado la atención delante de esas mujeres. Entonces le dije a una vecina mía que sí, que mi esposa me había dicho que no debería haberla llamado la atención. Y mi amiga dijo que tenía razón.

No hagas eso. No abras. Está bien.

Entonces, ¿es probable que estuviera culpando o criticando a sus discípulos? Creo que no es probable debido a mi comprensión de cómo funcionan las culturas orientales. Entonces, ¿qué estás discutiendo con ellos? ¿Quién responde a la pregunta? Alguien de la multitud. Por lo tanto, eso nos inclina a pensar que tal vez se trata de alguien de la multitud que representa a todas las multitudes.

Ellos fueron los que discutieron y discutieron con los discípulos. Bueno. Así que lo sabemos con certeza.

¿Tiene importancia? Sabemos que hubo una discusión. Sabemos que había dos partes. Y sabemos que hubo un debate.

Bien. Entonces vemos al maestro llevando a su hijo ante Jesús. Y luego Jesús responde: Oh, ustedes son una generación incrédula.

Así que no siempre es necesario que cambiemos algo del texto, pero al menos intentamos entenderlo lo mejor que podemos. Bueno, sigamos.

Vamos a averiguarlo. Versículo 19. Y él respondió y les dijo: Bien, generación incrédula, ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? Traédmelo.

Y le trajeron al muchacho. Cuando lo vio, inmediatamente el espíritu lo sacudió violentamente, y cayendo al suelo, comenzó a dar vueltas y a echar espuma por la

boca. Preguntó a su padre cuánto tiempo hacía que le sucedía esto. Y él respondió: desde niño.

Muchas veces lo arrojan al fuego y al agua para matarlo. Pero si puedes hacer algo, ten compasión de nosotros y ayúdanos. Y Jesús le dijo: Si puedes, todo es posible para el que cree.

Y de inmediato el padre del muchacho gritó y dijo: Creo. Ayuda a blanquear la incredulidad. Está bien.

Entonces, le trajeron al muchacho en el versículo 14. Esta generación incrédula que Jesús menciona en el versículo 19 es probablemente toda la multitud. No lo sabemos.

No se especifica, pero podemos vivir con eso. Cuando lo volvió a ver, sonaron los pronombres, las campanas, las luces destellaron y lo subrayó en rojo, pero empezó por aquí, ¿quién vio a quién? En griego no hay mayúsculas.

Es él quien lo vio. ¿Quién vio a quién? De nuevo, si nos fijamos, el protagonista, el que está causando el problema, es el espíritu maligno que está en el niño.

Y se podría argumentar que se está refiriendo al espíritu, o que el espíritu vio a Jesús. Y esa es la dirección que siguen la mayoría de los comentarios y versiones de la Biblia.

Inmediatamente, ese espíritu, de nuevo, espíritu es pneuma, que creo, si no me equivoco, es un sustantivo femenino. ¿Es así, Ted? Neutro. Vale.

Podría ser castrado. Así que la castración y él podrían ir juntos. Está bien.

Correcto. Entonces, el espíritu lo hizo convulsionar. Por el contexto, sabemos que no convulsionó a Jesús ni a otra persona.

Hizo que el niño se convulsionara, tal como habíamos oído. Está bien. Pero cuando lo vio, tal vez deberíamos decir cuándo lo vio el espíritu.

Y el espíritu está dentro del niño. Está bien. Y luego lo arroja lejos, convulsionándolo.

Le pregunta nuevamente a su padre si él es Jesús, siendo el centro de atención, y no necesitamos decir: Jesús, Jesús, Jesús. Sabemos que él es el centro. Él es la persona principal del texto.

Entonces Jesús le pregunta al padre cuánto tiempo ha pasado desde que sucedió esto. Y él responde que desde la infancia, etcétera. Luego le dice que si puedes hacer

algo, ten compasión de nosotros y ayúdanos. Y Jesús le dice: si puedes, todo es posible para el que cree.

Ahora bien, esta versión en particular pone un signo de interrogación. Otras versiones ponen un punto. Si puede, punto.

La NTV dice: ¿Qué quieres decir con “si puedes”? ¿Está Jesús reprendiendo al hombre? Lee el versículo 19. “Generación incrédula”, la falta de fe, la duda, la negativa a creer es un tema en este pasaje. Entonces, tenemos que pensar, ¿cuál es ese tema? En el pasaje, nuevamente, tenemos que observar todo el contexto y toda la situación.

¿Se siente reprendido el hombre? Hay un elemento en eso, donde dice: Creo, pero ayúdame a creer. Nuevamente, la palabra cree se vincula directamente con el versículo 19. ¡Generación incrédula!

Quiero creer. Lamento mucho haber dicho eso. Por favor, ten piedad de mí.

Si se puede, si es realmente una pregunta, es una pregunta retórica, no se pide información, sino un efecto retórico, un impacto. Y luego Jesús dice: todo es posible para quien cree. Así que, de nuevo, la creencia y la fe se derivan de esto.

Entonces, tenemos que preguntarnos, ¿cómo podemos comunicar esa pregunta retórica en este otro idioma si es realmente una pregunta retórica? Y tenemos evidencia de ciertas versiones que nos darían esa idea. Pero lo que hacemos es ver la mejor manera de comunicarla como un entorno. Él realmente no le grita al tipo, pero de alguna manera sale y el tipo se disculpa.

Es simplemente, ¿qué quieres decir con que si no puedo? Y en una declaración más bien benigna o neutral, ¿por qué se disculpó el hombre? Se disculpó porque lo llamaban así. Todo eso tiene que ver con literatura, referencias y recursos retóricos en griego, que en realidad son un reflejo del arameo que Jesús le habló a estas otras personas. Por lo tanto, todo eso hace que la interpretación sea una tarea compleja.

Pero hacemos todo lo posible para llegar al meollo del asunto, empezando a hacer preguntas y dándonos cuenta de que hay un problema, investigando y luego llegando a una buena interpretación, que luego abre la posibilidad de una traducción que quizás no hayamos tenido antes.

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 17, Revisión de los pasos de la traducción.